Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 17:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ku pamięci ich synów.\* Ich ołtarze i ich aszery\*\* \*\*\* przy zielonym drzewie, na wysokich wzgórzach,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ku pamięci ich synów. Ich ołtarze i słupy aszery widać wśród zielonych drzew, na wysokich wzgórzach |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy ich synowie wspominają ich ołtarze i gaje pod drzewami zielonymi, na wysokich pagórkach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy wspominają synowie ich na ołtarze ich, i na gaje ich pod drzewem zielonem, na pagórkach wysokich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy wspomnią synowie ich na ołtarze swoje i na gaje swoje, i na drzewa gałęziste na górach wysokich, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jako pomnik ich synów, ich ołtarzy, ich aszer przy zielonych drzewach, na wysokich pagórkach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak o swoich dzieciach, tak wspominają też o swoich ołtarzach i o swoich bałwanach wokoło drzew zielonych na wysokich wzgórzach, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdy ich synowie będą wspominać swoje ołtarze, swoje aszery przy każdym zielonym drzewie, na wzgórzach wysokich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | żeby ich synowie pamiętali o ich ołtarzach i aszerach pod drzewami wiecznie zielonymi i na wysokich pagórkach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jako przypomnienie dla ich synów o ich ołtarzach i aszerach przy drzewach zielonych, na wzgórzach wyniosłych, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він буде як билина в пустині, не побачить коли прийде добро, і поселиться на узбережжях, в пустині, в соляній землі, яка не замешкана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ich synowie zachowują pamięć o ołtarzach, o swoich gajach na wysokich wzgórzach i przy każdym zielonym drzewie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdy ich synowie wspominają ich święte ołtarze oraz ich święte pale przy bujnym drzewie, na wysokich wzgórzach, |

1. 1) ku pamięci ich synów, ּבְנֵיהֶם ּכִזְּכֹר : wg BHS: ku pamięci im, לְזִּכָרֹוןּבָהֶם . Wyr. to traktowane jest też jako początek w. 2. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Aszera : główne bóstwo kananejskie, żona-siostra Ela, bogini płodności. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 7:5</x>; <x>50 12:3</x>; <x>50 16:21</x>; <x>70 6:25</x>; <x>120 18:4</x> [↑](#footnote-ref-4)